

香港常見的翻譯問題

金聖華

香港中文大學翻譯系

小引

在這個瞬息萬變、傳媒迅速的社會，隨着九十年代的來臨，翻譯在香港的地位日形重要。目前香港大專院校中設有翻譯課程的有香港大學、中文大學、理工學院、城市理工學院、浸會學院、嶺南學院，以及樹仁學院等多所。此外，最近成立的公開進修學院也計劃在不久開設翻譯課程。香港專上學院這種重視翻譯的現象，不僅海峽兩岸難與之相比，就算在世界各地，也並不多見。①

儘管香港翻譯界欣欣向榮，翻譯課程紛紛開設，但是我們環顧一下目前香港出版與翻譯有關的報章書籍，政府編印的刊物冊子，電視台及電台的報道，以及各類商品的廣告，民間有關建築物、戲院、食肆、商號的譯名等等，不難發覺香港實在還存在許許多多有關翻譯上的問題。這些問題的產生，自然有其因由，此處由於篇幅所限，暫不一一詳述。②

簡言之，在這講求效率的國際城市，基於實際需要，翻譯水準低落的文章，大量充斥，而一般人對文字分辨領悟的能力不高，尤其是年輕一輩的學生，聽到看到的都是充滿粵語方言以及歐化語法的港式中文，久而久之，以為中文就是這樣的，而一旦翻譯時，也用這種中文字表達，因此就形成港式中文與劣譯的惡性循環了。

翻譯問題剖析

在此，我們試把香港一般人在翻譯時發生的問題，依其不同的性質，分成幾類，並加以分析：③

1. 對號入座

初學者每以為翻譯是字與字的「對應」，於是採取「對號入座」的方式，這種方式，實屬翻譯上的大忌。

1.1 We must live a good life .

我們必須活一個好的生命。

（按中文的說法，該譯為「我們得好好生活」或「我們得好好過日子」。）

1.2 He is an old friend of the family .

他是個家庭老朋友。

（“old friend of the family” 其實是「世交」的意思，可依上下文酌情譯為「世叔、伯」或「世侄」之類。）

1.3 Thus Joseph and Mary went to Bethlehem, home of Joseph's ancestors .

於是約瑟和瑪利亞就上伯利恆去，是約瑟祖宗的家鄉。

（約瑟「祖宗的家鄉」，以中文表達，其實就是約瑟的「故鄉」或「原籍」。因外國人並無「籍貫」的觀念，只有「出生地」的觀念，所以採取“home of Joseph's ancestors”的表達方式，翻譯時逐字譯出，徒覺累贅。）

2. 抽象名詞

英文表達方式多用抽象名詞，中文少用，英譯中時把抽象名詞生吞活剝，就是最常見的弊病之一。

2.1 In the first half of 1989, there were two births in the family .

1989年上半年，家庭中有兩個誕生。

（中文的說法應是「家裏添了兩個孩子」。）

2.2 Her prayers were all for Jean, for his safety and his return .

她所求的都與約翰有關，爲了他的平安和回歸。

（這是報章上最常見的譯文體。按中文的說法是「希望他平平安安，早日歸來」，即把原文的抽象名詞完全化解掉。）

2.3 The acquaintance between A & B was slight.

A與B的相識並不稔熟。

（這句原文可直截了當的譯為「A與B不熟」。）

3. 字義褒貶

翻譯的技巧，說到底，不外乎把原義恰如其份的用另一種文字表達出來，翻譯時過猶不及，都是應竭力避免的。原文中的字義若有褒貶之意，翻譯時應格外留神，小心掌握。

3.1 Women constitute 51 percent of the population, and the evidence suggests that they are overrepresented among the mentally ill.

女性構成人口百分之五十一。證據顯示，她們在精神病者中為表表者。

（「表表者」有出類拔萃之意，此處用來指「精神病者」，譯者所犯的錯誤，不言自明。原文 overrepresented 一字只指「佔多數」而已。）

3.2 It is important to remember that in many countries the family, friends and lawyers of the victim are not automatically informed after an arrest has been made.

許多國家的政府人員拘捕人後，並不會主動通知犯人的家人、朋友、律師。

（此處原文出自一本討論人權的書籍，上句涉及許多極端政府以恐怖手法無理逮人的事實，所以用“victim”一字，中譯應為「受害者」，如譯為「犯人」，則似乎表示這些人「罪有應得」，與原義大有出入。）

3.3 The technique of enforced disappearance is by no means new. Repressive governments have always been tempted to get rid of troublesome opponants, and have often succeeded in doing so.

綁架的行徑毫無新意，高壓政府通常都採用這方式來排除異己，並且又能得償所願。

（此句與前句出處相同。以「毫無新意」指「綁架行徑」似乎並不恰當，因為這種行徑並非藝術創作，按其本質原不可能有什麼新意，原義是指這種事「屢見不鮮」；至於「得償所願」，常指平和的意願得以實現，此處原文既指極權政府利用強橫手段來達到目的，中文應有更恰當的表達方式，即「得逞」。）

4. 文化差異

香港雖然是個國際城市，華洋雜處，但基本上仍然是個以中國人為主的社會，在許多觀念上，中、西文化仍然有極大的差別。

4.1 She is a woman with an air of ambition.

她是個極有野心的女人。

（西方社會中，往往認為做人應有「幹勁、衝勁」，所以指某人帶有“an air of ambition”，並無貶義，反有讚揚之意。中國社會中講求謙遜的美德，認為做人應安

守本份，知足常樂，因而指某人「極有野心」或「野心勃勃」，絕非讚美之辭。此例出自《南華早報》一篇描繪廣播處長張敏儀女士的文章，原有褒義，但中國社會絕不可能認為身為女人而有野心是值得大事表揚的，因此譯者必須作出調整，譯為「極有抱負」或「事業心重」，否則表面上忠於原文，而實則適得其反。）

4.2 I am pleased that my achievement in this field has already been recognized.

我很高興自己在這方面的成就已獲得一致公認。

（中國人以虛懷若谷為美德，不能自吹自擂，此例譯為中文，大概應為「自己在這方面略有所成，承蒙大家認可，深感榮幸。」）

4.3 After a career with the Bank of more than three dozen years. I naturally have a very strong attachment to an organisation which I have had the privilege to lead for nearly ten years and which is second-to-none in its present strength and its future potential. It was consequently a matter of great satisfaction to me that your Board agreed to Mr P as my successor. Mr P has been both a friend and close lieutenant over many years and I have every confidence he will be an outstanding leader of an outstanding bank.

在本行服務逾三十六年後，本人對本行不免有極為強烈之依戀。本人有幸領導本行將近十年，而本行現有實力及其未來發展之潛力，更非他人所能企及。因此，對董事會同意委任P先生為本人繼任人，本人深感滿意。P先生乃本人多年來之朋友及親密副手。本人深信他必會成為一傑出銀行之傑出領導者。

（中國傳統上提到有關感情字眼時，往往很含蓄，因此遇到 love、emotion、affection、attachment、intimacy、closeness 等字時，譯來常感困難。一般用「愛、情、戀、親密」等字來表達，但是由於對象不同，表達方式就大有差異，稍一不慎，易犯大錯。本港有個慈善機構向人募捐，勸諭大家伸出同情之手，提出口號謂：「無依老人最可憐，善長疏財表愛意」。其實，這裏所指的是「善長疏財表關懷」，因為為善最樂，而所表達出來的是「愛心」，而非「愛意」。誤用有關感情的字眼，就會譯出不倫不類的句子。曾經有學生譯出「母親含情脈脈的望着兒子」（譯“affectionately”），以及「兩姐妹多麼情投意合」（譯“companionable”）的句子來！上例出自本港某大銀行董事長退休時的臨別講辭，以當時場合之莊重，該董事長若以中文發言，斷不會說「對本行不免有極為強烈之依戀」，而會說「本人不免感到臨別依依」。而“close lieutenant”譯為「親密副手」也似乎洋味太濃，中文的表達方式

是「得力助手」、「左右手」或「親信」。）

5. 誤用成語

誤用成語是個時常易犯的譯病，香港一般學生語文程度低落，更易犯上這個毛病。

5.1 He had a quiet face.

他其貌不揚。

（一個人的面貌“quiet”，也可以生得五官端正，眉清目秀，不能因而譯為「其貌不揚」。）

5.2 Two students had been talking and laughing together on the seat of the train.

兩個學生在火車上談笑風生。

（「談笑風生」指「有說有笑，活潑而有風趣」，學生在火車上「談笑」則有，「活潑風趣」則未必，需視情況而定，不能一見“talking and laughing”就譯為「談笑風生」。）

5.3 Mary is quite pleased with her own work.

瑪麗對自己的作品感到沾沾自喜。

（根據成語詞典的解釋，「沾沾自喜」意謂「自以為很不錯而頗為自得」，原含賤意。目前常為人濫用作為自讚之詞。）

6. 地方色彩

翻譯時提到「地方色彩」，是指原文的色彩，而非指在譯文中加添當地的「地方色彩」，香港人地方觀念重，翻譯時常犯下列毛病。

6.1 Building ——大廈、樓宇

（“Building”是可以平面發展的，香港人必定要譯為「大廈、樓宇」，大概人人心中都想「買樓置業」吧！）

Basement ——地牢

（應譯為「地下室」，真正的「地牢」在英文裏是“dungeon”，是陰森恐怖的地方。）

A piece of cake ——一件西餅

(應譯為「一塊蛋糕」。此處暫且不提量詞的翻譯問題。以“cake”來說，譯成中文後，讀者明知原文所指，是西洋食物，不必再強調為「西」餅，同理“prune”不必譯為「西梅」，“grapefruit”不必一定譯為「西柚」。初期翻譯時，喜加「西、洋、番、胡」等字眼，如「火柴」當初稱「洋火」，但讀者看譯文時，明知發生故事情節的場景在外國，譯者又何需時時提點，畫蛇添足呢？)

6.2 Marie went straight to the living-room, and began to lay the supper things on the table.

瑪莉一逕走進飯廳，便開始在桌上擺放碗筷。

(西人的餐具，不能譯為「碗筷」。)

6.3 There are one cafe and one luxurious restaurant on the Eiffle Tower.

巴黎鐵塔上有一家豪華酒樓、一間餅舖。

(如此譯法，令人誤會美心集團或聖安娜餅舖已經移師花都了，其實巴黎的“cafe”絕非香港的餅舖，而巴黎的“restaurant”也不能譯為「酒樓」。香港的譯者往往受到本地事物的局限，在譯文中胡亂增添香港風味。)

常見譯病舉例

以上所分析的，是本港翻譯中的六類問題，以下所學的卻是我們日常生活中最常見的譯病。這些譯病，在報章雜誌、電台電視台新聞報道、各類文件告示中，可說是隨時隨處可見，已達到無日無之，積非成是，銳不可擋的地步！

1. 「成」與「敗」

1.1 He had passed the examination successfully .

他成功地考試及格。

(這句譯文，其實犯了語意重複的毛病，因為他既然「考試及格」，已經含有了“successful”的意思，一個人斷不可能「失敗地」考試及格。其實遇見“success”、“successful”及“succeed”等字，決不可不加分辨，一律譯為「成功地」。譬如說“He had succeeded in opening the door”一句，中文的說法是「他打開了門」，而非「他成功地打開了門」。發射火箭，可以成功，可以失敗，中文的說法是「火箭發射成

功」，而不必一定說「成功地發射」。但「登陸」月球之舉則必然已經完成，否則「登陸」不了，故不必說「成功地登陸月球」。其實中文裏「成功地」這副詞應配合動詞來說，不能濫用。現在香港報章及電台、電視台動輒用「成功」、「成功地」等字眼，幾乎到了泛濫成災的地步。我們居然可以看到「他甚至不能成功地殺死一隻鷄」、以及「美國青少年每小時另四十五分鐘，就有一個成功結束生命」的句子，這「成功地」的說法，如何肆虐，由此可見。）

1.2 He is a failure .

他是個失敗。

他是個失敗者。

（類似的說法有“He is defeated.”“He is a loser.”。中文其實有許多現成的說法，即「他一無所成」。「他是個一事無成的人」。等等。）

2. 「其中一個」

2.1 One of his ears is bitten and torn, and his left foot suffers a bad cut.

他被咬破了其中一隻耳朵和割破了左腳。

（本港譯者有個習慣，每看到“one of ……”時，多半會一概譯成「其中一個」、「其中一隻」、「其中一次」等，彷彿不如此不足以表達出原文的精確。「其」是代名詞，以代表同句前述的名詞，如「政府各部門及其主管」，簡潔了當，不必一定說成「政府各部門以及它們的主管們」。此例句中“one of his ears”譯為「一隻耳朵」已經足夠，譯文的主詞是「他」，「其」並非「他」的代名詞，如此翻譯，不合語法。）

2.2 It was one of the occasions when she regretted that her father was not a more talkative man.

這是其中一次她為自己父親不是一個更健談的人而感到遺憾。

（應該譯為她「又一次為……」，不必抓住「其中」兩字不放。）

3. 「細」、「細小」

3.1 When I was a little child, I used to go there with my mother.

當我還是很細的時候，常跟母親一起去那裏。

（本港譯者受粵語影響，動輒把“small”、“little”、“tiny”等字譯為「細」或「細

小」，此處應為「很小的時候」。）

3.2 Uncle George looked round on them all once or twice, and said,
“Oh, dear! Oh, dear!” in a funny small voice like a child's.

佐治叔叔看了他們一兩次，說：「天啊！天啊！」聲音細小但有趣，活像一個孩子的聲音。

（此例中提到的聲音相當特別，明明是個人，卻逼出孩童的嗓音，可能又細又尖，卻不是「細小」。）

4. 「家庭」、「家庭成員」

4.1 In the case of armed conflicts, the Geneva Conventions of 1949 and their Additional Protocols of 1977 contain provisions concerning the protection of the family unit and the right of the child not to be separated from the family even in the case of detention, as well as the right of families to unification.

在軍事衝突方面，《1949年日內瓦公約》和其《1977年的附加議定書》規定，即使在拘留期間，家庭亦受到保護，兒童也有權不和家庭分開，而且家庭有權團聚。

（“family” 這個字不必一概譯為「家庭」，有時可譯為「家」、「家人」、「親人」。例句中最後提到的“family” 以及 “families” 若分別譯為「家人」及「每戶人家」，意思當更為明確，比硬套「家庭」兩字，高明得多。）

4.2 Families have the right to know the fate of their members .

任何家庭有權知道其成員的遭遇。

（正如“family” 不必硬譯為「家庭」，“family member” 也不必硬譯為「家庭成員」。此例可改譯為「家家戶戶都有權知道其家人的下落」。）

5. 「東西」、「事情」

5.1 She must have something in her mind .

她一定腦裏有東西。

（“thing” 這個英文字既可指實質的「東西」，又可指抽象的「事情」，與粵語中的「嘢」字正好配合。本地譯者一旦遇上“thing”字，又得用語體文寫出，就往往

徘徊於「東西」、「事情」兩字之間，不知所從。上例的譯法令人發噁，「腦裏有東西」似乎指生了腦瘤，絕非原文意思。正確的譯法應為「她一定有心事」。

5.2 Everything she had ever felt for him came back to her at this moment. Yet she said nothing.

對約翰的種種事情又再湧上心頭，然而她始終沒說事情。

（“thing”、“everything”及“nothing”的譯法變化多端，處處譯「東西」、「事情」，不足以涵蓋。此處當譯為「她對約翰的種種感覺又再湧上心頭，然而始終沒說出口」，或「始終不發一言」、「始終沉默不語」。）

以上討論的，都是根據多年來從事翻譯工作與翻譯教學的經驗所得，以實際的角度，來剖析本港翻譯中一些常見的問題。事實上，目前本港的翻譯事業，已經日見勃興，但是翻譯越受重視，翻譯水準的提高，越刻不容緩，這當前的要務，的確是值得所有從事翻譯工作的人勉力以赴的。

- ① 香港翻譯學會執委會曾於1985年及1986年，分別應中國譯協及台灣文建會邀請，赴海峽兩岸訪問交流，了解兩地翻譯界情況。詳情見劉靖之《中國的翻譯界》一文及金聖華《台灣翻譯界概況》一文，分別刊載於《翻譯叢論：一九八六》及《翻譯叢論：一九八八》。至於《世界各地翻譯動態》一文，即將發表於香港翻譯學會彙編之《翻譯指南》一書中。
- ② 本文根據1989年11月30日「紅藍學術講座」（為慶祝培正中學創校一百週年而舉辦之講座）之講辭刪節改寫而成。
- ③ 以下所學的實例，是根據歷年來學生作業以及報章雜誌刊載文章收集得來的，其中部分例句相當典型。